

Української Католицької Парафії
Канберра-Квінбїян

храм Святого Володимира
Saint Volodymyr's church
82 Archibald Street
Lyneham, ACT 2602



<http://volodymyrparish.ucoz.org>

phone/fax: (02) 6247 2141

mobile: 0402 004 117

Ukrainian Catholic Parish
Canberra-Queanbeyan

храм Святого Михаїла
Saint Michael's church
28 Trinculo Place
Queanbeyan, NSW 2620

о. Андрій Микитюк - адміністратор парафії/ Fr. Andriy Mykytyuk - parish priest

34-та Неділя по П'ятидесятниці
віддання Богоявлення
Глас 1

34th Sunday after Pentecost
the leave-taking of Theophany
Tone 1

27/01/13

05-2013

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ — SUNDAY GOSPEL

Аж ось прийшов чоловік, Яїр на ім'я, який був головою синагоги. Припавши до ніг Ісуса, він почав його просити зайти до нього в хату, бо була в нього дочка одначка, яких дванадцять років, і вона вмирала. І як він ішов туди, люди тиснулися до нього. Аж тут жінка якась, що була хвора дванадцять років на кровотечу й витратила на лікарів увесь свій прожиток, і ніхто з них не міг її оздоровити, підійшовши ззаду, доторкнулась краю його одежі й умить стала здоровою - спинилась її кровотеча. Ісус спитав: «Хто доторкнувся мене?» А що всі відпекувались, Петро мовив: «Наставниче, то люди коло тебе юрмляться і тиснуться.» Ісус же сказав: «Хтось доторкнувся до мене, бо я чув, як сила вийшла з мене.» Побачивши жінка, що не втаїлася, тремтячи підійшла й упавши йому до ніг, призналася перед усіма людьми, чому до нього доторкнулась і як негайно одужала. Сказав їй Ісус: «Дочко, віра твоя спасла тебе, йди в мирі!» Він говорив ще, як приходить хтось від голови синагоги і каже: «Твоя дочка померла, не турбуй більш Учителя.» Ісус почувши це, озвався до нього: «Не бійся, тільки віруй, і вона спасеться.» Прийшовши до хати, він не пустив нікого з собою всередину, крім Петра, Йоана та Якова з батьком та матір'ю дитини. Всі плакали за нею і голосили. Він же мовив: «Не плачте, вона не вмерла, вона тільки спить.» І ті сміялися з нього, бо знали, що вмерла. А він узяв її за руку й голосно промовив: «Дівчино, пробудися!» І дух її повернувся до неї, і вона миттю встала. Тоді він звелів дати їй їсти. Батьки ж її були здивовані вельми, та він наказав їм нікому не говорити, що сталося.

Лк. 8, 41-56

And there came a man named Ja'irus, who was a ruler of the synagogue; and falling at Jesus' feet he besought him to come to his house, for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. As he went, the people pressed round him. And a woman who had had a flow of blood for twelve years and could not be healed by any one, came up behind him, and touched the fringe of his garment; and immediately her flow of blood ceased. And Jesus said, "Who was it that touched me?" When all denied it, Peter said, "Master, the multitudes surround you and press upon you!" But Jesus said, "Some one touched me; for I perceive that power has gone forth from me." And when the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before him declared in the presence of all the people why she had touched him, and how she had been immediately healed. And he said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace." While he was still speaking, a man from the ruler's house came and said, "Your daughter is dead; do not trouble the Teacher any more." But Jesus on hearing this answered him, "Do not fear; only believe, and she shall be well." And when he came to the house, he permitted no one to enter with him, except Peter and John and James, and the father and mother of the child. And all were weeping and bewailing her; but he said, "Do not weep; for she is not dead but sleeping." And they laughed at him, knowing that she was dead. But taking her by the hand he called, saying, "Child, arise." And her spirit returned, and she got up at once; and he directed that something should be given her to eat. And her parents were amazed; but he charged them to tell no one what had happened.

Luke 8, 41-56

АПОСТОЛ — EPISTLE

When Christ who is our life appears, then you also will appear with him in glory. Put to death therefore what is earthly in you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. On account of these the wrath of God is coming. In these you once walked, when you lived in them. But now put them all away: anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its creator. Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scyth'ian, slave, free man, but Christ is all, and in all.

Col. 3, 4-11

Коли ж Христос, ваше життя, з'явиться, тоді й ви з ним з'явитесь у славі. Умертвлюйте, отже, ваші земні члени: розпусту, нечистоту, пристрасті, лиху пожадливість, зажерливість - що є ідолопоклонство. За все це падає гнів Божий на неслухняних. Ви самі нещодавно поводитися так само, коли жили в тому. Тепер же відкиньте й ви все те геть від себе: гнів, лютість, злобу, наклеп, сороміцькі слова з ваших уст! Не говоріть неправди одне одному, бо ви з себе скинули стару людину з її ділами й одягнулися в нову, що відновлюється до досконалого спізнання, відповідно до образу свого Творця. Тим то немає грека, ні юдея, ні обрізання, ні необрізання, ні варвара, ні скита, ні невольника, ні вільного, а все й у всьому - Христос.

Кол. 3, 4-11

January 23 we commemorate the Martyrs of Pratulin, as Blessed Vincent Lewoniuk and Companions.

In the time in which Poland (and part of Western Ukraine) was divided in three parts: Prussia's, Austria's and Russia's the Greek-Catholic Church were persecuted, especially in the Russian part. During the persecutions they manifested the strength in the faith. The persecutions were carefully organised by Russian authorities. The Russian emperors wanted to destroy the Greek-Catholic Church and they were doing so progressively. In 1794 the tsarina Catharina II liquidated the Greek-Catholic Church in Ukraine (Central and Eastern). In 1839 the tsar Nicolas I liquidated in Byelorussia and in Lithuania according to the rule "cuius regio eius religio". The Russian authorities were afraid that the Greek-Catholic Church would be an obstacle in the russification process and in the domination over the people.

In the second part of the XIX century in the territory, which was occupied by Russia, the Greek-Catholic Church existed only in the eparchy of Chelm. A little earlier the bishop and the priests who did not want to join the Orthodox Church had been deported to Siberia or put into prison. So the believers, remaining alone, without their pastors, had to defend their church, their Liturgy and they had to defend the Unity with the Pope.

On 24 January 1874 an extraordinary event took place in Pratulin. Wincenty Lewoniuk and twelve other men, ages 19 – 50, gathered at the front door of their church to prevent a Russian Orthodox priest coming in to introduce Orthodox faith and rituals in their parish. In the beginning the officer tried to make the people go away, but they did not agree. Then he promised some "graces of the tsar" for joining the Orthodox Church, but they did not agree either; then he started to threaten the people with many kinds of punishments, but they remained on their position around the church.

would be not able to do anything, so he ordered his men to prepare the guns. The people knelt down waiting for the death and did not say any wrong words to the soldiers; among themselves they were saying: "it is sweet to die for the faith". The order was given and the soldiers fired. In this way on 24 January 1874 in Pratulin 180 people were wounded and 13 persons gave their lives for the Unity of the Church. They were:

Wincenty Lewoniuk from the village he was very pious. He was killed first, **masz** from the village Legi, 48 years old, the cross in his hand. This cross is still from the village Legi, 22 years old, not pious, he was respected by the people; **Konstantyn Bojko** from the village farmer, he was regarded as a righteous man.

Zaczopki, 45 years old, married; he was respected by people, he was wounded during the fight and died next day. He left his wife and seven children.

Bartholomey Osypiuk from the village Bohukały, 30 years old, married, with two children; he was wounded, they transported him home, but he died. He was very pious and honest; before death he prayed for the persecutors. **Mykyta Hryciuk** from the village Zaczopki, 19 years old, not married; he was very close to the Church. Going to the defence of the parish church he said: "perhaps I will be worthy to be killed for the faith?" **Phylyp Geryluk** from the village Zaczopki, 44 years old, married. He encouraged the others to stay by the church; he was killed. **Ignatyi Franczuk** from the village Derlo, 50 years old, married. He was father of seven children. He educated his children in the spirit of the faith, going to the defence of the church he said "good by" to his family; he was prepared not to come back home. After the death of Daniel he took the cross and encouraged the people to defend the parish church. **Ivan Andreuk** from the village Derlo, 26 years old, married. He had two children; he was a chanter in the parish church. He was wounded, then transported home, but he quickly died. **Maksym Hawryluk** from the village Zaczopki, 34 years old, married. He was wounded and died the next day. **Onuphriy Wasyluk** from the village Zaczopki, 21 years old, married; he was known as very good Catholic. **Michael Wawryszuk** from the village Derlo, 21 years old, not married. He was wounded and died the next day.

So Wincenty Lewoniuk and his 12 Companions were men ranging in age from 19 to 50 years. They were ordinary people; we do not have much information about their lives. The general opinion was: they were persons of a deep and strong faith.

The defence of the parish church is not to be regarded as an accidental event, as effect of an enthusiasm which lasts for a short time; there was no intention to become a hero at any price. The courageous defence of the church was the fruit of mature and deep faith. Those people understood very well the sense of giving their lives for Jesus Christ: to give one's life away, is to have it in fullness.

The Martyrs of Pratulin were buried by the Russian soldiers without any respect; their families were not allowed to take part in the burial. Their bodies were put into earth and the persecutors wanted the martyrs to be forgotten. But the people living in Pratulin did not forget about their martyrs; they kept in memory the place in which they were buried, even if there was no tomb. After the liberation of Poland at 1918 the remains of their bodies were taken to the parish church.

October 6, 1996 on the 400th anniversary of the Union of Brest martyrs of Pratulin were proclaimed Blessed by Pope John Paul II.



Пожертви - Donations

<i>Різдвяна пожертва для священика</i> <i>Christmas offering for priests:</i>		Марія	Попович	<i>Церковний податок</i> <i>Church dues</i>	Софія Литвинська пожертвувала \$50 на кошеня трави біля храму
Vika & Bob	Abraham	Маруся	Пукальська	Тамара Гриневич	
Ivica & Oksana	Bek	Леся	Пукальська	<i>На потреби священика</i> <i>For priest's needs</i>	Ольга та Анна Домітряк по-
Myroslawa	Demczyszyn	Іван і Наталя	Савчин	Леся та Петро Ілик	
Maria & John	Domitrak	Божена та Мирослав	Скрипак	<i>Свічки до храму</i> <i>Candles for church</i>	жертвували нову батарейку до мікрофо-
Irene	Forostenko	В'ячеслав і Надія	Спесиві	Ольга та Анна Домітряк	
Tod	Green	Ярко	Ференц		
Michael	Halczuk	Лев	Якимів		
fam.	Hermanowicz	Зеня	Якимів		
Zdenka	Kraus	Параскевія	Яцишин		
Sophia	Lawriwska	Софія і Маруся	Яцишин		
Paraskevia & Stephania	Mychailuk	<p><i>Щиро дякуємо Вам за всі Ваші пожертви. Нехай щедрий і милостивий Господь винагородить Вас сторицею.</i></p> <p><i>Thank you for all your donations. Let the generous and merciful God reward you a hundredfold.</i></p> <p>У нашому храмі є скринька запитань. Ви можете написати запитання щодо будь-яких релігійних тем та отримати на нього відповідь у щотижневих вістях. Теж пригадуємо, що на нашому веб-сайті є подібна рубрика «запитай священика», де ви теж можете поставити свої запитання.</p> <p><i>In our church operates "Box for questions". You can write a question about any religious themes and get an answer in the weekly bulletin. Also, we remind that our website has similar column — "Ask the priest" where you can put your questions too.</i></p> <p>Якщо у Вас виникають будь-які пропозиції чи зауваги щодо життя парафії, будь-ласка не соромтесь про це говорити. Ви завжди можете погзвонити, написати листа (звичайного чи електронного) або залишити вігрук на веб-сайті.</p> <p><i>If you have any suggestions or observations about parish life, please feel free to talk about it. You can always call, write a letter (or e-mail) or leave feedback in parish website.</i></p>			
Maria	O'Sullivan				
Mario & Irene	Pellegrino				
Lily & Michael	Price				
Maria	Prus				
Anastasia	Pukalskyi				
Robert & Irene	Schorsch				
Eudokie	Shevchuk				
fam.	Stachursky				
Joan & Peter	Stowpiuk				
Halina	Zachara				
Галя	Бастек				
Іван	Вархоляк				
Юстина	Гладенька				
Степан	Гошовський				
Тамара	Гриневич				
Марія	Дзундза				
род.	Дирів				
Ольга	Домітряк				
Анна	Домітряк				
Пилип і Анна	Залуцькі				
Роман і Валентина	Івашків				
Євгенія	Ілик				
Леся і Петро	Ілик				
Данута	Куссий				
Ольга	Лисевич				
Софія	Литвинська				
род.	Ліщинські				
Михайло	Малюта				
Роман і Ольга	Монджейовські				
Анна	Надурак				
Галя	Олійник				

Щиро дякуємо Вам за всі Ваші пожертви. Нехай щедрий і милостивий Господь винагородить Вас сторицею.

Thank you for all your donations. Let the generous and merciful God reward you a hundredfold.



У нашому храмі є скринька запитань. Ви можете написати запитання щодо будь-яких релігійних тем та отримати на нього відповідь у щотижневих вістях. Теж пригадуємо, що на нашому веб-сайті є подібна рубрика «запитай священика», де ви теж можете поставити свої запитання.

In our church operates "Box for questions". You can write a question about any religious themes and get an answer in the weekly bulletin. Also, we remind that our website has similar column — "Ask the priest" where you can put your questions too.

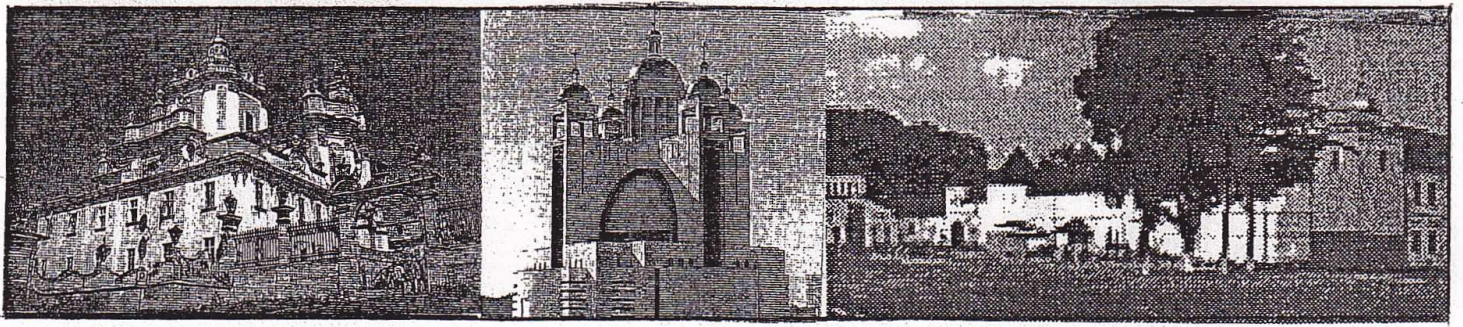
Якщо у Вас виникають будь-які пропозиції чи зауваги щодо життя парафії, будь-ласка не соромтесь про це говорити. Ви завжди можете погзвонити, написати листа (звичайного чи електронного) або залишити вігрук на веб-сайті.



If you have any suggestions or observations about parish life, please feel free to talk about it. You can always call, write a letter (or e-mail) or leave feedback in parish website.

Наступної неділі, 3 лютого, Третя паца буде збиратися на потреби наших храмів.

Next Sunday, February 3, the Third Fatsa (collection) will be for church's needs.



**PILGRIMAGE TO UKRAINE IN CELEBRATION OF 2013
YEAR OF FAITH & 1025 YEARS OF CHRISTIANITY IN UKRAINE.**

The Eparchy of the Ukrainian Catholic Church in Australia is planning a Pilgrimage to Ukraine from **August 13th - August 26th . 2013**

Holy Places that will be visited during the tour will include **LVIV, ZARVANITSIA, UNIV, KREHIV, ZAZDRIST, POCHAYIV AND KYIV.** Special highlight will include 1025th Anniversary of Christianity Celebrations at the Holy Resurrection Sobor in Kyiv.

Preliminary cost for the land tour \$2850 (Flight costs not included)

The Eparchy is seeking registrations of interest by **24th February 2013.** from all parishes. Once the numbers of interested people are obtained, the tour costs and itinerary will be finalised.

Please contact your parish priest to register your interest in this pilgrimage. or email the Eparchy direct on eparchy@catholicukes.org.au For further details please ring the Eparchy on 03 9320-2566

**The word of God most high is the fountain of wisdom:
and her ways are everlasting commandments. (Sir. 1, 5)**

St. Volodymyr's Church cleaning roster

28.01.2013 - 03.02.2013	Irene & Robert Schorsch
04.02.2013 - 10.02.2013	Michael & Fidelis Lysewycz
11.02.2013 - 17.02.2013	Ivan & Maria Domitrak
18.02.2013 - 24.02.2013	Helen Olijnyk

Roster of reading of Epistle

Sunday - 03.02.2013	Lori Korodaj
Sunday - 10.02.2013	Ivan Miljenovic
Sunday - 17.02.2013	Joan Stowpiuk
Sunday - 24.02.2013	Halina Zachara

Читання в Квінбіяні

Volunteers!



We are looking for volunteers **to read Epistle in English** on Sunday.

Doesn't matter your age

and gender. If you would like to take more active part

on the Liturgy please **contact Fr. Andriy ASAP.** We will make schedule for next year. **Be an active in your parish' life!!!**

Sunday - 03.02.2013	Nadia Spesyvy
Sunday - 10.02.2013	Anna Domitriak
Sunday - 17.02.2013	Marusia Jacyshyn
Sunday - 24.02.2013	Lesia Pukalsky

Розклад відвідин та благословення домів Йорданською Водою
SCHEDULE FOR VISITING AND BLESSING HOUSES WITH JORDAN'S WATERS

У наступних дільницях священик буде ходити у будні з 6:30 до 21:00, у суботу з 11:00 до 17:00, у неділю з 14:00 до 19:00

Priest will come on **weekdays** between 6:30 pm and 9 pm, on **Saturday** between 11 am and 4 pm and on **Sunday** between 2 pm and 6 pm at the following suburbs

Date	Day	Suburb
30.01.2013	Середа/Wednesday	Aranda, Dickson, Ainslie, Lyneham,
31.01.2013	Четвер/Thursday	Turner, Canberra, Forrest
1.02.2013	П'ятниця/Friday	Narrabundah, Red Hill, Garran
2.02.2013	Субота/Saturday	Holder, Weston, Rivett, Fisher, Waramanga
3.02.2013	Неділя/Sunday	Isaacs, Farrer, Kambah, Wanniasa Oxley, Gowrie
4.02.2013	Понеділок/Monday	Monash, Macarthur, Chisholm

До тих людей чиї імена або дільниці проживання не були вказані священик зателефонує та домоться про відвідини.

For these people whose name or suburb where you live wasn't in the list, priest will call to arrange visitation or you can call.

Постарайтесь у цей день бути вдома цілою сім'єю, адже це **молитви за Вас, вашу сім'ю та ваш дім**. Будь-ласка приготуйте стіл та поставте на ньому свічку та ікону (або Святе Письмо). Якщо Ви не бажаєте, щоб священик відвідав та благословив Ваші помешкання будь-ласка повідомте мене про це якомога швидше. Це зекономить мій та Ваш час. Будьмо щирі одні з одним.

On that day try to be at home with whole family, as these **prayers is for you, your family and your home**. Please prepare table and put on it candle and icon (or Bible)

If you don't wish for the priest to visit and bless your house, please let me know ASAP. It will save your time and mine. Let's be open and sincere with each other

10 лютого — 10 February

КОЛЯДКИ
Веселість

ПРОЩАННЯ З КОЛЯДОЮ

Farewell to the carols

Christmas carols

Joy

Meat and sausages for BBQ will be served: please, **bring with you** everything else (drinks, salads, etc.)

Приходьте самі, з родинкою та друзями

Come with your family and friends

ОСТАННЯ НАГОДА СПІЛЬНО ПОКОЛЯДУВАТИ ЦЬОГО РОКУ

THE LAST CHANCE THIS YEAR TO SING CHRISTMAS CAROLS TOGETHER

Розпорядок Богослужень - Order of Services

28.01.2013 Понеділок Monday	Преподобних Пала Тебського і Йоана Кущника. Venerable father Paul of Thebes and John the Hut-Dweller.	читання / reading Heb. 8, 7-13 Mark 8, 11-21	Молебень до Св. Володимира / Moleben to St. Volodymyr Canberra	6:30 pm
29.01.2013 Вівторок Tuesday	Поклонення чесним оковам апостола Петра. Veneration of the chains of the apostle Peter.	читання / reading Heb. 9, 8-10; 15-23 Mark 8, 22-26	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra	8 am
30.01.2013 Середа Wednesday	Преподобного і богоносного Антонія Великого. Venerable father and God-bearer Anthony the Great.	читання / reading Heb. 10, 1-18 Mark 8, 30-34	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra	9 am
31.01.2013 Четвер Thursday	Святих Атанасія і Кирила, архієпископів Олександрійських. Holy fathers Athanasius and Cyril, archbishops of Alexandria.	читання / reading Heb. 10, 35-11, 7 Mark 9, 10-16	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra	9 am
01.02.2013 П'ятниця Friday	Преподобного Макарія Єгипетського. Venerable Makarius the Great of Egypt.	читання / reading Heb. 11, 8; 11-16 Mark 9, 33-41	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra	9 am
02.02.2013 Субота Saturday	Преподобного і богоносного Євтимія Великого. Venerable Euthemius the Great.	читання / reading Eph. 5, 1-8 Luke 14, 1-11	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra	9 am
03.02.2013 Неділя Sunday	35-та Неділя по П'ятидесятниці Преподобного Максима Ісповідника. 35th Sunday after Pentecost Venerable Maximus the Confessor.	читання / reading Col. 3, 12-16 Luke 6, 31-36	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Queanbeyan Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra	9 am 11 am

У неділю, 03 лютого о 9:00 Божественна Літургія у Квінб'їяні буде служитися за здоров'я та добрі наміри всіх парафіян.

У неділю, 03 лютого о 11:00 Божественна Літургія у Канберрі буде служитися за дітей та молодь нашої парафії; та організації Пласт та СУМ.

Divine Liturgy in Queanbeyan on Sunday, February 03 at 9 am will be for good health and good intentions of all parishioners.

Divine Liturgy in Canberra on Sunday, February 03 at 11 am will be for children and youth of our parish; and for Plast and CYM.

People deserve to receive through prayers what God had decided to give them from the beginning if they would pray